

# Term-minator – Il WWW come vocabolario vivo

Hellmut Riediger

Fondazione SCM (Italia) / ZHAW (Svizzera), hriediger@gmail.com

---

Citation: Riediger, Hellmut (2009), "Term-minator - Il WWW come vocabolario vivo", *mediAzioni 7*, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382.

---

**Parole chiave:** ricerca terminologica nel WWW, uso mirato dei motori di ricerca, form di ricerca personalizzati.

**Riassunto:** *L'uso efficiente dei motori di ricerca per Internet e delle risorse on-line è una delle abilità fondamentali oggi richieste a terminologi, traduttori e mediatori linguistici. Questo articolo, dopo una sintetica panoramica sulle tipologie, le modalità d'uso e l'evoluzione degli strumenti di ricerca per Internet, presenta il portale di ricerca Term-minator<sup>1</sup>, sviluppato tenendo conto di tali esigenze ed evoluzioni. Term-minator è uno strumento di ricerca avanzata per terminologi, traduttori, redattori e linguisti che amplia le potenzialità dei motori di ricerca, proponendo filtri di ricerca automatizzati con stringhe che combinando in modo mirato gli operatori e le parole chiave indirizza la ricerca a pagine, fonti informative, strumenti terminologici, portali ecc., utili per scopi traduttivi o di ricerca terminologica. Vengono illustrate la struttura, la funzionalità, le possibilità offerte e mostrati alcuni esempi.*

## 1. Introduzione

La conoscenza delle risorse on-line e l'uso efficiente dei motori di ricerca per Internet sono componenti essenziali di quella competenza nella ricerca, acquisizione ed elaborazione delle informazioni, che rappresenta un elemento fondamentale della professionalità di terminologi, mediatori linguistici, redattori e traduttori (cfr. UNI ISO 2006:6; European commission s.d.: 2; PACTE 2003: 2). A questi oggi si richiede di:

---

<sup>1</sup> <http://www.term-minator.it>.

- conoscere strumenti, strategie e tecniche di ricerca ed essere in grado di valutare la qualità e l'affidabilità delle fonti;
- conoscere le caratteristiche e le modalità d'uso di risorse terminologiche, lessicografiche e linguistiche on-line come dizionari, metadizionari, enciclopedie, glossari, banche dati terminologiche, portali specializzati, archivi e banche dati testuali;
- sapere come trovare glossari, dizionari, informazioni, testi e documenti su un determinato argomento, definizioni e/o equivalenti di un termine, l'attestazione di un termine, di una parola o di una locuzione, la verifica della grafia più comune di una parola, di un'espressione o di un nome oppure la ricerca di citazioni in lingua originale ed eventuali traduzioni;
- avere esperienza, cultura, fantasia, fiuto investigativo, la capacità di orientarsi nella sterminata massa informativa<sup>2</sup> accessibile in rete e saper valutare con prontezza la qualità delle informazioni trovate.

Dopo una sintetica panoramica sulle tipologie e le modalità d'uso degli strumenti di ricerca per Internet, in questo articolo intendo illustrare il portale di ricerca Term-minator, da me sviluppato per venire incontro a tali esigenze.

## **2. Dalla ricerca avanzata alla ricerca verticalizzata**

Ancora pochi anni fa uno dei principali indicatori per misurare l'efficienza di uno strumento di ricerca era, oltre alla velocità, la quantità delle informazioni che riusciva a trovare. E particolarmente apprezzati dagli utenti più evoluti erano i cosiddetti metamotori di ricerca, cioè siti in grado di interrogare simultaneamente gli archivi di diversi altri motori di ricerca. Oggi, in

---

<sup>2</sup> Si calcola che oggi ci siano in rete oltre 180 milioni di siti (Netcraft LTD, [http://news.netcraft.com/archives/web\\_server\\_survey.html](http://news.netcraft.com/archives/web_server_survey.html), consultato il 26 novembre 2008) contenenti alcune decine di miliardi di pagine web "visibili" ai normali motori di ricerca. E queste sono ancora poche rispetto al cosiddetto "web invisibile", ovvero l'insieme delle risorse informative non indicizzate e segnalate dai normali motori di ricerca, di cui è difficile calcolare le dimensioni, ma che è sicuramente molto più grande di quello visibile.

considerazione della crescita esponenziale del numero di pagine web, ottenere un'elevata quantità di risultati non di rado viene vissuto ormai come un problema. Per affinare le proprie ricerche è quindi sempre più importante conoscere le tecniche e gli strumenti di ricerca avanzata a disposizione degli internauti. Tuttavia le stesse maschere di ricerca avanzata proposte dai search engine<sup>3</sup> sfruttano solo pochi operatori<sup>4</sup> e automatizzano solo alcune delle opzioni di ricerca più comuni. Se si usa la ricerca avanzata di Google, è possibile, al momento della stesura dell'articolo, per esempio limitare la ricerca a pagine

- che contengono TUTTI i termini di ricerca digitati,
- che contengono la frase esatta digitata,
- che contengono almeno una delle parole digitate,
- che NON contengono nessuna delle parole digitate,
- scritte in una determinata lingua,
- create in un determinato formato di file,
- aggiornate entro un determinato periodo di tempo,
- in cui i termini selezionati appaiono nel titolo, nel corpo, nell'indirizzo URL o nei collegamenti alla pagina,
- di un determinato dominio o sito web,
- che non contengono materiale per adulti.

Ma anche questi strumenti, utili per ricerche di carattere relativamente generale, si mostrano spesso insufficienti per tipologie di ricerca più complesse e specifiche. Cresce, pertanto, l'esigenza di strumenti, servizi e tecniche di ricerca più efficaci, come quelli descritti tra gli altri da Arcangeli e Marchei (2000), Harvey Ciampi (s.d.) e Maneri e Riediger (2006).

---

<sup>3</sup> Ad es. [http://www.google.it/advanced\\_search?hl=it](http://www.google.it/advanced_search?hl=it).

<sup>4</sup> Per una panoramica sulle funzioni degli operatori di ricerca di Google vedi [http://www.terminator.it/corso/mod2\\_3\\_2.html](http://www.terminator.it/corso/mod2_3_2.html).

Mentre i motori di ricerca generalisti o “orizzontali” riportano tutti i risultati associati a uno o più termini di ricerca, i motori e i servizi di ricerca “verticali”, sia che si tratti di strumenti autonomi sia che si tratti di servizi speciali dei grandi search engine, limitano la ricerca a una determinata area tematica, aumentando così la pertinenza dei risultati. Di questo gruppo fanno parte per esempio motori di ricerca scientifici come Scirus<sup>5</sup>, motori di ricerca di notizie come Trova Notizie<sup>6</sup>, o motori di ricerca specializzati nella definizione e nella traduzione di parole e frasi come Onelook<sup>7</sup>. Servizi di ricerca verticale sono anche quelli offerti dai grandi motori per ricercare immagini, video, notizie, libri ecc. (per es. Google Video, Google Ricerca immagini, Google Ricerca libri, Google News, Google Scholar, Google video così come i servizi di ricerca di file audio e video offerti da Altavista e AllTheWeb).

Se invece si effettuano regolarmente ricerche dello stesso tipo, può essere utile sviluppare degli hack per creare form di ricerca personalizzati che, se ben strutturati, possono essere utili anche ad altri utenti (cfr. Calishain e Dornfest 2003: 34-37). Infatti, una tipologia di strumento di ricerca verticale che si va diffondendo, sono quei siti che propongono interfacce di ricerca per interrogare gli archivi di altri motori di ricerca attraverso filtri automatizzati che indirizzano la ricerca solo in aree ben delimitate oppure offrono la possibilità di interrogare da un'unica pagina diversi altri motori di ricerca e banche dati. Per venire incontro a tali esigenze nell'ottobre 2006 lo stesso Google ha lanciato Google Co-op<sup>8</sup>, un servizio che consente agli utenti di creare i propri motori di ricerca personalizzati in grado di limitare la ricerca a determinati siti selezionati, oppure di esplorare tutto il web dando però priorità a quelli di una lista di preferiti indicati dal webmaster. Valorizzando e sfruttando così le conoscenze settoriali degli utenti, Google Co-op ha l'ambizione di affiancare al classico Google

---

<sup>5</sup> <http://www.scirus.com>.

<sup>6</sup> <http://www.trovanotizie.com>.

<sup>7</sup> <http://www.onelook.com>.

<sup>8</sup> <http://www.google.com/coop>.

generalista una miriade di motori verticali che scavano in profondità aree tematiche specifiche.

Anche per chi opera nel settore della traduzione e della terminologia in questi anni sono stati sviluppati diversi interessanti strumenti di ricerca avanzata, con cui velocizzare e ottimizzare le tipologie di ricerca più frequenti. Fra questi cito multilingual.ch<sup>9</sup> di Tanja Harvey Ciampi, Google Terminologie<sup>10</sup> di Yvan Cloutier, IntelliWebsearch<sup>11</sup> di Michael Farrell e Kim's little Helper<sup>12</sup> di Kim Booth. Si tratta di strumenti che attraverso form personalizzati, filtri di ricerca automatizzati o finestre di interrogazione diretta, riducono il lavoro e il tempo di ricerca indirizzando la ricerca su pagine, fonti informative, strumenti terminologici, portali ecc., utili per scopi traduttivi o di ricerca terminologica.

Il portale di ricerca Term-minator riunisce diverse di queste caratteristiche.

### **3. Che cos'è Term-minator?**

Term-minator è un portale di ricerca avanzata con diverse interfacce di ricerca in lingua italiana, inglese, tedesca, francese e spagnola. Esso permette di esplorare in modo più mirato il World Wide Web focalizzando la ricerca su determinati contenuti linguistici, lessicali, bibliografici o settoriali.

Terminator non è solo il titolo del famoso film con Arnold Schwarzenegger, ma il terminatore (in inglese terminator) designa anche il confine tra la parte illuminata dal sole e quella oscura di un pianeta o di una luna, quindi il confine tra il giorno e la notte. Il nome rimanda poi al concetto del term-mining, vale a dire la ricerca mirata di terminologia nel web.

---

<sup>9</sup> <http://multilingual.ch>.

<sup>10</sup> <http://pages.globetrotter.net/mverge/google/google.htm>.

<sup>11</sup> <http://www.intelliwebsearch.com>.

<sup>12</sup> <http://www.wordwise.de/helper.htm>.

## I CONTENUTI DEL CORSO

- mod.1 - LA RETE: ORIGINE, STRUTTURA E CARATTERISTICHE
- mod.2 - LA RICERCA
- mod.3 - IL WEB COME VOCABOLARIO VIVO
- mod.4 - ALTRE RISORSE UTILI
- mod.5 - IL WEB ITALIANO

Per tutti, e in modo particolare per chi opera con le lingue, internet ha significato un profondo rivolgimento nel modo di comunicare e di reperire e gestire le proprie informazioni. I servizi e le modalità di comunicazione diffusi con internet, come la posta elettronica, ma anche le chat, i newsgroups, i forum e i blog hanno profondamente trasformato il modo in cui si gestisce il proprio lavoro e si comunica con committenti, colleghi e tutti gli altri interlocutori sparsi per il mondo. Sono soprattutto le modalità di diffusione e di accesso alle informazioni, in primis attraverso il world wide web, ad avere portato a **profondi mutamenti anche nei modi in cui traduttori, interpreti e mediatori linguistici conducono le loro ricerche** di tipo linguistico ed enciclopedico.

Questo corso si propone di insegnare a condurre le proprie ricerche in modo proficuo e a orientarsi tra le principali risorse a disposizione in internet. Questi i contenuti:

- Il significato dei concetti di dato, informazione e conoscenza
- Le origini e la struttura della rete; tipologie dei documenti: linguaggi, formati
- I motori di ricerca, metamotori di ricerca, webdirectory: esempi, tipologie e caratteristiche principali

**RISORSE**

Per saperne di più

Bibliografia  
Sitografia  
Glossario

Crediti e Ringraziamenti

Mappa del sito



**Figura 1: Pagina di apertura del tutorial "Internet per mediatori linguistici"**

Term-minator è stato da me sviluppato nel 2005, con la collaborazione di Gabriele Galati del Dipartimento di Lingue della Fondazione SCM di Milano, durante la realizzazione del tutorial on-line "Internet per mediatori linguistici"<sup>13</sup> (vedi Fig. 1) destinato agli studenti italofoeni e agli studenti di italiano del Dipartimento di Linguistica Applicata della ZHAW (Università di scienze applicate Zurigo). Tale tutorial è integrato nel più ampio progetto di blended learning RISK<sup>14</sup>, un portale che raccoglie risorse di introduzione alla ricerca lessicale, terminologica, documentale e bibliografica destinato studenti del bachelor in "comunicazione multilingue" (cfr. Massey *et al.* 2008).

### 3.1 Struttura e funzionalità

La home page di Term-minator (Fig. 2) permette di interrogare Google attraverso un form personalizzato. Il menu a tendina offre numerose opzioni. Quando si lancia la ricerca vengono attivati dei filtri preimpostati le cui stringhe combinano operatori, indirizzi Internet o parole chiave appropriate.

<sup>13</sup> <http://www.term-minator.it/corso>.

<sup>14</sup> <http://www.term-minator.it/risk>.

# Term-minator

:: english :: español :: deutsch :: français ::

pescare parole nella rete con Google & Co

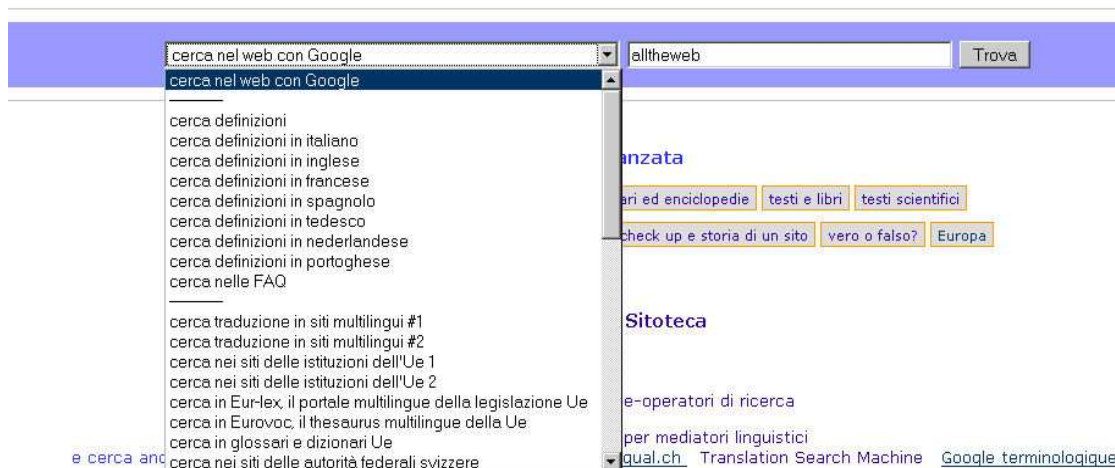


Figura 2: Homepage di Term-minator (<http://www.term-minator.it>)

In questo modo la ricerca viene limitata a un numero minore, ma più rilevante, di risultati all'interno di pagine che contengono definizioni, traduzioni, informazioni bibliografiche, testi letterari e scientifici, citazioni, passaggi della Bibbia, immagini, abbreviazioni ecc.

Questo estratto del codice sorgente mostra la struttura del form con gli operatori e le stringhe di ricerca preimpostate:

```
<form action=http://www.google.it/search method=get target=_blank><select
size=1 name=q>
  <option value="" selected>cerca nel web con Google</option>
  <option value="">-----</option>
  <option value=define>cerca definizioni</option>
  <option value="intitle:dizionario OR inurl:demauroparavia OR
intitle:glossario OR intitle:lessico OR intitle:vocabolario OR
inurl:it.wikipedia">cerca definizioni in italiano</option>
  <option value="intitle:glossary OR intitle:dictionary OR
intitle:enciclopedia OR inurl:en.wikipedia OR inurl:answers.com">cerca
definizioni in inglese</option>
[...]
```

L'elenco seguente mostra una selezione delle opzioni di ricerca attualmente offerte. In corsivo vengono segnalati gli operatori e le stringhe di ricerca preimpostate:

- *cerca nel web con Google*

- cerca definizioni  
*define:*
- cerca definizioni in italiano  
*intitle:dizionario OR inurl:demauroparavia OR intitle:glossario OR intitle:lessico OR intitle:vocabolario OR inurl:it.wikipedia*
- cerca definizioni in inglese  
*intitle:glossary OR intitle:dictionary OR intitle:enciclopaedya OR inurl:en.wikipedia OR inurl:answers.com*
- cerca definizioni in francese  
*intitle:glossaire OR intitle:lexique OR intitle:dictionnaire OR intitle:encyclopedie OR inurl:fr.wikipedia*
- cerca definizioni in tedesco  
*intitle:Glossar OR intitle:Lexikon OR intitle:Wörterbuch OR intitle:Enzyklopädie OR inurl:de.wikipedia*
- cerca definizioni in spagnolo  
*intitle:glosario OR intitle:diccionario OR intitle:enciclopedia OR inurl:es.wikipedia*
- cerca definizioni in nederlandese  
*intitle:glossarium OR intitle:woordenboek OR intitle:lexicon OR intitle:begrippen OR inurl:nl.wikipedia*
- cerca definizioni in portoghese  
*intitle:glossário OR intitle:dicionário OR intitle:léxico OR intitle:vocabulário OR inurl:pt.wikipedia*
- cerca nelle FAQ  
*intitle:FAQ*
- cerca traduzione in siti multilingui #1  
*inurl:+lang italiano OR inurl:+lang english OR inurl:+lang deutsch OR inurl:+lang espanol OR inurl:+lang francais*

Altre opzioni:

- cerca traduzione in siti multilingui #2
- cerca nei siti delle istituzioni dell'UE 1
- cerca nei siti delle istituzioni dell'UE 2



- cerca in Eur-lex, il portale multilingue della legislazione Ue
- cerca in Eurovoc, il thesaurus multilingue della Ue
- cerca in glossari e dizionari Ue
- cerca nei siti delle autorità federali svizzere
- cerca in glossari e dizionari delle autorità CH
- cerca in glossari e dizionari multilingui
- cerca proverbi, locuzioni e modi di dire in italiano
- cerca proverbi, locuzioni e modi di dire in inglese
- cerca proverbi, locuzioni e modi di dire in francese
- cerca proverbi, locuzioni e modi di dire in spagnolo
- cerca proverbi, locuzioni e modi di dire in portoghese
- cerca in raccolte di citazioni
- cerca abbreviazioni e acronimi
- cerca portali tematici e directory
- cerca testi letterari
- cerca nei siti bibliotecari
- cerca nei cataloghi delle biblioteche
- cerca nelle librerie on-line
- cerca in bibliografie
- cerca nella letteratura scientifica
- cerca e traduci passi della Bibbia
- cerca in musei e raccolte d'arte
- cerca in siti sul cinema
- cerca recensioni di film
- cerca in raccolte di immagini

### ***3.2 Esempi di ricerca***

1) La ricerca standard del termine tedesco “Verfassungsgerichtsbarkeit” (vedi Fig. 3) restituisce 69.200 risultati. Usando invece il filtro “Cerca definizioni in tedesco” la ricerca è limitata a 1.170 risultati (meno del 2% della prima ricerca). In questo caso la stringa di ricerca generata automaticamente è:

```
intitle:Glossar OR intitle:Lexikon OR intitle:Wörterbuch OR  
intitle:Enzyklopädie OR inurl:de.wikipedia "Verfassungsgerichtsbarkeit".
```

La ricerca viene limitata a pagine che nel titolo contengono le parole Glossar, Wörterbuch, Lexikon, Enzyklopädie, oppure hanno nell'URL la parola de.wikipedia. Si tratta dunque di pagine di glossari, dizionari, vocabolari ed enciclopedie in lingua tedesca, o voci in lingua tedesca di Wikipedia.

## Term-minator



[Verfassungsgerichtsbarkeit - Wikipedia](#)  
Die **Verfassungsgerichtsbarkeit** prüft die Vereinbarkeit oder Verfassungsmäßigkeit von Hoheitsakten, insbesondere Gesetzen, mit der jeweiligen Verfassung. ...  
[de.wikipedia.org/wiki/Verfassungsgerichtsbarkeit](http://de.wikipedia.org/wiki/Verfassungsgerichtsbarkeit) - 56k - [Copia cache](#) - [Pagine simili](#)

[Verfassung - Wikipedia](#)  
Die **Verfassungsgerichtsbarkeit** beruht auf der Idee der Austragung verfassungsrechtlicher .. Die moderne **Verfassungsgerichtsbarkeit** geht vor allem auf den, ...  
[de.wikipedia.org/wiki/Verfassung](http://de.wikipedia.org/wiki/Verfassung) - 68k - [Copia cache](#) - [Pagine simili](#)  
[Altri risultati in de.wikipedia.org >](#)

[Definition: Verfassungsgerichtsbarkeit - Meyers Lexikon online](#)  
Erfahren Sie mehr über **Verfassungsgerichtsbarkeit** in Meyers Lexikon online.  
[exikon.meyers.de/meyers/Verfassungsgerichtsbarkeit](http://exikon.meyers.de/meyers/Verfassungsgerichtsbarkeit) - 23k - [Copia cache](#) - [Pagine simili](#)

Figura 3: Ricerca della definizione del termine "Verfassungsgerichtsbarkeit"

Se invece si cerca il termine "Verfassungsgerichtsbarkeit" con il filtro di ricerca "Cerca definizioni in inglese" (vedi Fig. 4), il secondo risultato contiene anche un equivalente in inglese.

## Term-minator

cerca definizioni in inglese  Trova



[dict.cc dictionary :: Verfassungsgerichtsbarkeit :: English-German ...](#) [ Traduci questa pagina ]

dict.cc English-German Dictionary: Translation for **Verfassungsgerichtsbarkeit**.

[www.dict.cc/german-english/Verfassungsgerichtsbarkeit.html](#) - 9k -

[Copia cache](#) - [Pagine simili](#)

[dict.cc English German dictionary - Letter C - Page 359](#) [ Traduci questa pagina ]

constitutional jurisdiction - **Verfassungsgerichtsbarkeit** (f) - constitutional law - Staatsrecht

(n) - constitutional law - Verfassungsrecht (n) ...

[www.dict.cc/english-german/c359.php](#) - 34k - [Copia cache](#) - [Pagine simili](#)

[Altri risultati in www.dict.cc >](#)

[Webster's Online Dictionary - The Rosetta Edition](#) [ Traduci questa pagina ]

VERFASSUNG, VERFASSUNGSGERICHTSBARKEIT, POLITIK: ZUR

VERFASSUNGSRECHTL. U. POLIT. STELLUNG U. FUNKTION D.

BUNDESVERFASSUNGSGERICHTS (EDITION SUHRKAMP ; 822) ...

[www.websters-online-dictionary.org/browse/productnames/indexVe.html](#) - 381k -

[Copia cache](#) - [Pagine simili](#)

**Figura 4: Ricerca dell'equivalente inglese del termine "Verfassungsgerichtsbarkeit"**

2) Una ricerca standard del termine “Lenkungsabgabe” (vedi Fig. 5) restituisce 15.300 risultati. Una ricerca dell'equivalente italiano con l'opzione “cerca traduzione in siti multilingui #1” limita la ricerca a 242 risultati (meno del 2% della prima ricerca) all'interno di pagine multilingui. La stringa di ricerca generata è:

```
inurl:+lang italiano OR inurl:+lang english OR inurl:+lang deutsch OR  
inurl:+lang espanol OR inurl:+lang francais.
```

In questo caso la stringa cerca pagine che nell'indirizzo URL ([www.eav.admin.ch/.../dokumentation/gesetzgebung/index.html?lang=de](http://www.eav.admin.ch/.../dokumentation/gesetzgebung/index.html?lang=de)) contengono l'espressione “lang” utilizzata per segnalare le pagine delle singole lingue all'interno di siti multilingui, mentre gli aggettivi delle lingue (italiano, english, deutsch ecc.) si riferiscono ai menu linguistici di queste pagine.

## Term-minator

cerca traduzione in siti multilingui #1



[DFD - Glossario - 11/21](#)

Il contenuto del glossario in **italiano** risale al mese di gennaio 2004. Le versioni tedesca e francese sono per contro aggiornate. ...

[www.efd.admin.ch/glossar/index.html?lang=it&action=id&id=154-16k](http://www.efd.admin.ch/glossar/index.html?lang=it&action=id&id=154-16k) -

[Copia cache](#) - [Pagine simili](#) - [Salva risultato](#)

[FDF - Glossary](#) - [ [Traduci questa pagina](#) ]

Language selection start. **Deutsch** · **Français** · **Italiano** · **English** · Latest News · Topics  
Documentation · Services · The FDF. Beginn Hauptnavigation (en) ...

[www.efd.admin.ch/glossar/index.html?lang=en&action=id&id=154-15k](http://www.efd.admin.ch/glossar/index.html?lang=en&action=id&id=154-15k) -

[Copia cache](#) - [Pagine simili](#) - [Salva risultato](#)

[Altri risultati in www.efd.admin.ch »](#)



### Glossario

Il contenuto del glossario in italiano risale al mese di gennaio 2004. Le versioni tedesca e francese sono per contro aggiornate.

Digita le prime lettere della voce di glossario ricercata:

[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [M](#)

[Tutte](#)

[Tutte con definizione](#)

#### Tassa d'incentivazione<br>

Tributo volto a influenzare il comportamento dei contribuenti, come ad esempio l'Imposta sull'alcool, l'Imposta sul tabacco, le tasse ambientali (Tassa COV) e la tassa sul traffico pesante commisurata alle prestazioni TTPCP. Tassa di negoziazione La tassa di negoziazione è una forma della Tassa di bollo. Essa grava la compera e la vendita di titoli svizzeri ed esteri in Svizzera.

#### Altre voci

- [Tributo](#)
- [Imposta sull'alcool](#)
- [Imposta sul tabacco](#)
- [Tassa COV](#)

#### Traduzioni

- [Lenkungsabgabe](#)
- [Taxe d'incitation](#)
- [Incentive fee](#)

Figura 5: Ricerca dell'equivalente italiano del termine "Lenkungsabgabe"

### 3.2 Ricerca avanzata

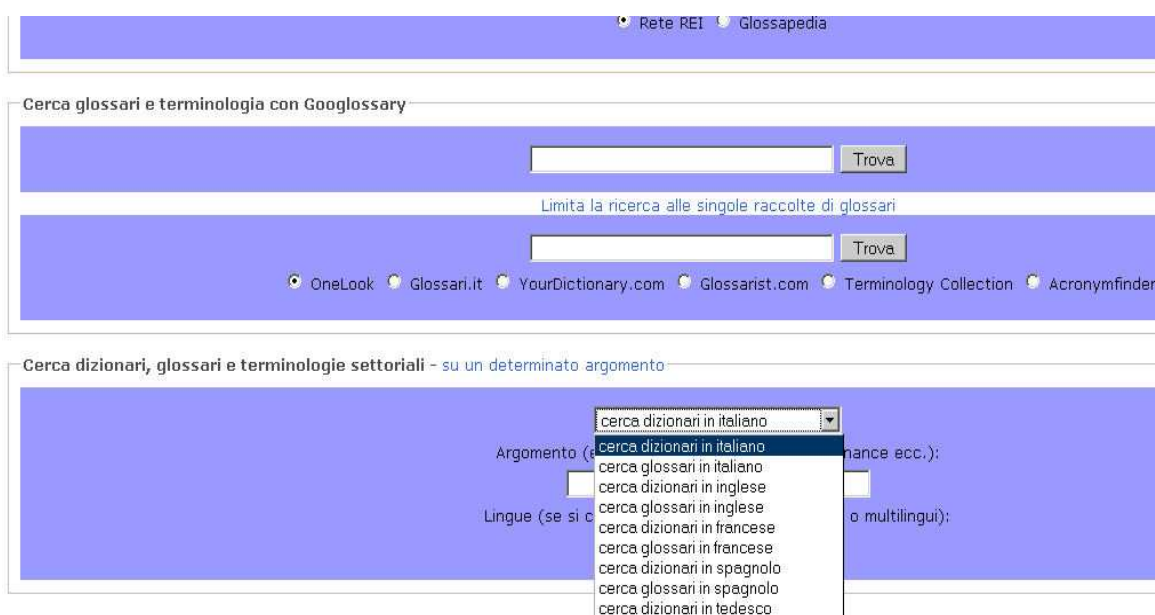
Le sezioni della ricerca avanzata (Fig. 6) permettono ricerche più specifiche. Esse propongono altri form di ricerca personalizzati e finestre di interrogazione per la consultazione diretta di banche dati terminologiche, dizionari on-line, glossari, corpora, biblioteche digitali, giornali, motori di ricerca speciali (per es. Google Scholar, Google Ricerca Libri, Scirus), ma anche di strumenti di ricerca per trovare immagini, file audio e video e documenti in tutti i possibili formati.



**Figura 6: Le sezioni della ricerca avanzata**

### 3.2.1 Contenuti delle singole sezioni

1) Glossari e dizionari specialistici (vedi Fig. 7). Possibilità di interrogazione diretta della banca dati IATE e grandi raccolte di glossari, tra cui Onelook, Glossari.it, Yourdictionary.co, Glossarist, Terminology collection, rete REI e Glossapedia; filtri per la ricerca mirata di glossari e terminologia in Google; possibilità di interrogazione diretta di Onelook, Logos dictionary e Bistro (Accademia Europea di Bolzano).



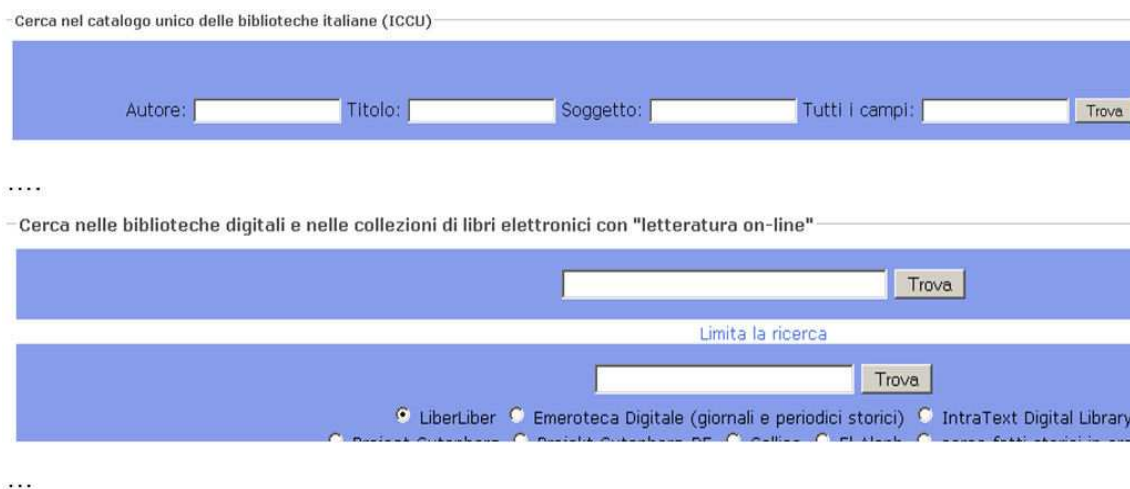
**Figura 7: Particolare della pagina [http://www.term-minator.it/de\\_glossa.html](http://www.term-minator.it/de_glossa.html)**

2) Dizionari ed enciclopedie (vedi Fig. 8). Possibilità di interrogazione diretta di numerosi dizionari ed enciclopedie on-line; filtri per l'interrogazione di dizionari monolingui e bilingui via Google, possibilità di interrogazione di Wikipedia per lingue.

3) Testi e libri (vedi Fig. 9). Possibilità di interrogazione diretta di OPAC nazionali e internazionali (ICCU, METAopac Azalai Italiano, Nebis, Worldcat); interrogazione diretta di “Google Ricerca Libri”, filtri per l’interrogazione di biblioteche digitali, raccolte di testi letterari, corpora via Google.

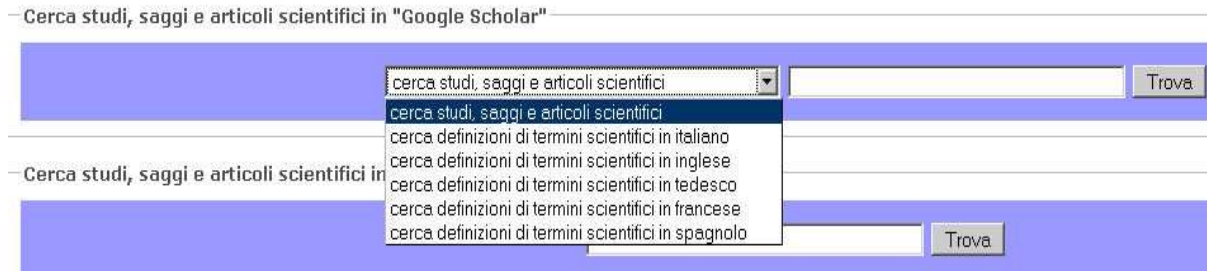


**Figura 8: Particolari della pagina [http://www.term-minator.it/ita\\_diz.html](http://www.term-minator.it/ita_diz.html)**



**Fig. 9. Particolari della pagina [http://www.term-minator.it/ita\\_testi.html](http://www.term-minator.it/ita_testi.html)**

4) Testi scientifici (vedi Fig. 10). Possibilità di interrogazione diretta di “Google Scholar” (testi scientifici), Scirus, WorldWideScience.org; filtri per la ricerca di testi scientifici e bibliografie in Google.



**Fig. 10. Particolare della pagina [http://www.term-minator.it/ita\\_scienza.html](http://www.term-minator.it/ita_scienza.html)**

5) Leggi e diritto (vedi Fig. 11). Possibilità di interrogazione di raccolte di leggi e testi legali e giuridici in grandi banche dati nazionali e internazionali; filtri per la ricerca di leggi, testi legali e giuridici in Google.



**Fig. 11. Particolare della pagina [http://www.term-minator.it/ita\\_leggi.html](http://www.term-minator.it/ita_leggi.html)**

6) Multimedia (vedi Fig. 12). Possibilità di interrogazione diretta di archivi di immagini, file audio e video; filtri per la ricerca di file di altri formati in Google.

7) Arte (vedi Fig. 13). Filtri per la ricerca in enciclopedie d'arte e siti di importanti istituzioni artistiche e museali.

8) News on-line (vedi Fig. 14). Possibilità di interrogazione diretta di archivi e motori di ricerca di notizie; filtri per la ricerca nei giornali on-line.

9) Check up e storia di un sito (vedi Fig. 15). Interrogazione di diretta di strumenti di monitoraggio della storia e della popolarità di una pagina web.

10) Vero o falso (vedi Fig. 16). Filtri di ricerca per lo smascheramento di bufale o notizie false.



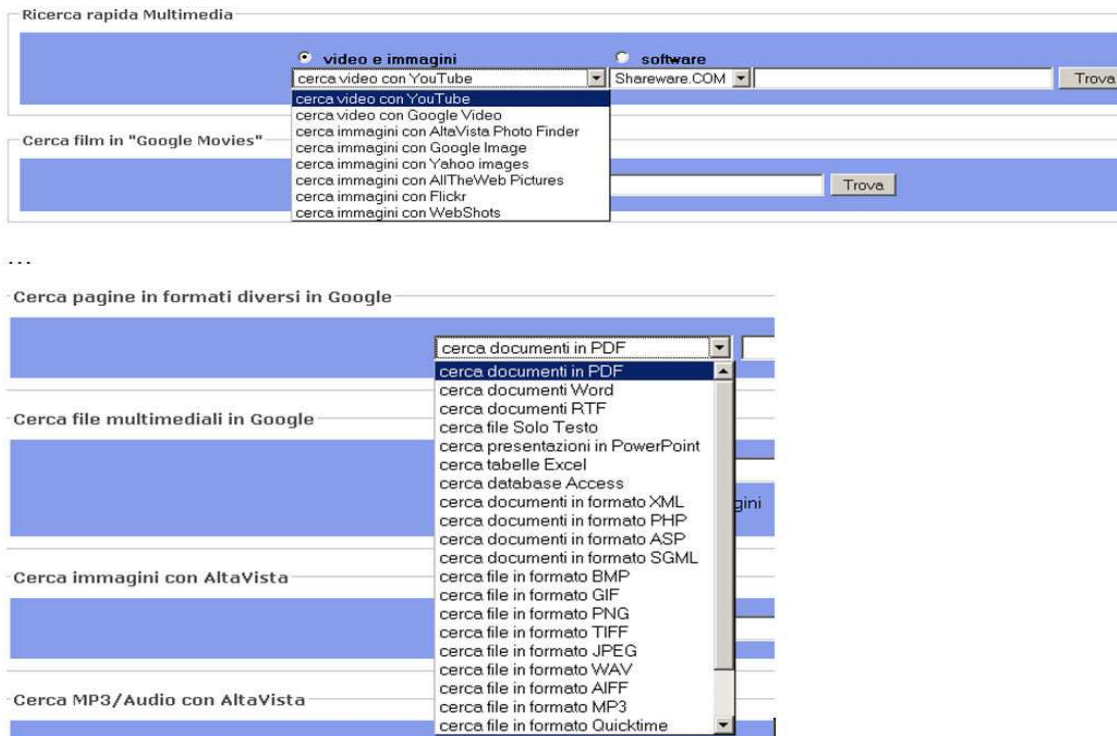


Figura 12: Particolari della pagina [http://www.term-minator.it/ita\\_mm.html](http://www.term-minator.it/ita_mm.html)



Figura 13: Particolare della pagina [http://www.term-minator.it/ita\\_arte.html](http://www.term-minator.it/ita_arte.html)

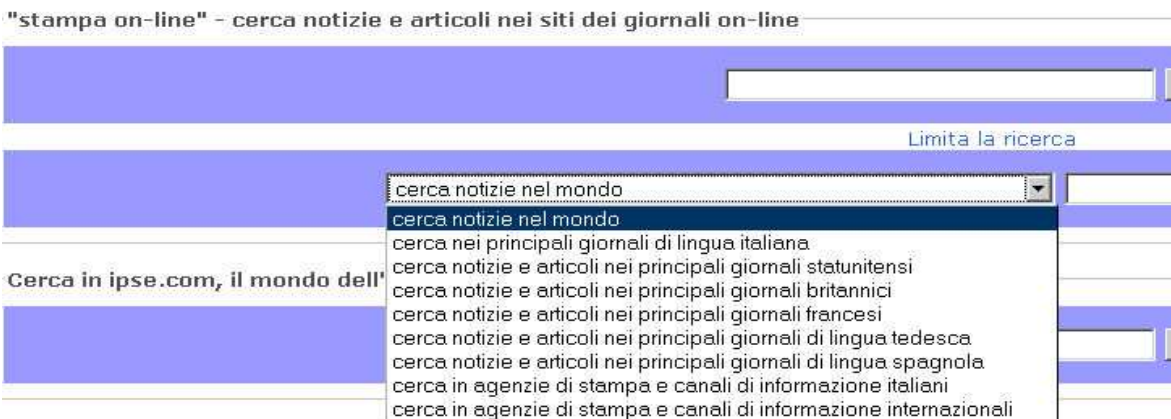
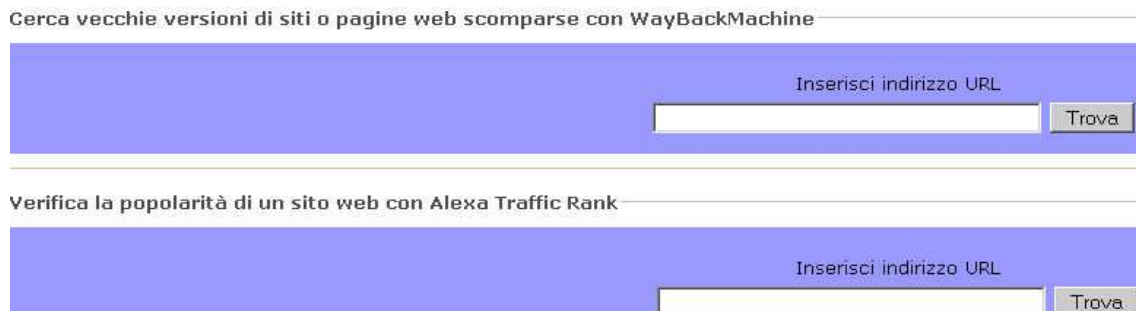
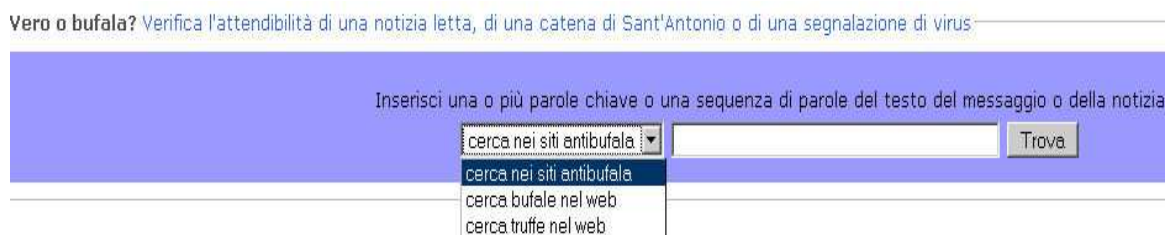


Figura 14: Particolare della pagina [http://www.term-minator.it/ita\\_news.html](http://www.term-minator.it/ita_news.html)





**Figura 15: Particolare della pagina [http://www.term-minator.it/ita\\_check.html](http://www.term-minator.it/ita_check.html)**



**Figura 16: Particolare della pagina [http://www.term-minator.it/ita\\_verofalso.html](http://www.term-minator.it/ita_verofalso.html)**

11) Europa (vedi Fig. 17). Filtri per la ricerca nei siti (multilingui) delle istituzioni dell'Ue.



**Figura 17: Particolare della pagina [http://www.term-minator.it/ita\\_europa.html](http://www.term-minator.it/ita_europa.html)**

Tutte le pagine, infine, contengono in basso dei link ad altri siti affini o utili relativi agli oggetti della sezione.

#### **4. In conclusione**

Il portale di ricerca Term-minator è uno strumento che aiuta terminologi, traduttori e redattori nelle loro ricerche di routine. Esso mette a loro disposizione un'ampia gamma di filtri automatizzati che ottimizzano la ricerca nei motori di ricerca, e permette di interrogare direttamente banche dati, raccolte e archivi terminologici, linguistici e testuali.

Il progetto Term-minator è inteso come work in progress e finora ha beneficiato dei contributi e dei suggerimenti di attori istituzionali ed individuali (tra questi i servizi di traduzione dell'Ue e della CH, la REI (Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale), università nazionali e internazionali, terminologi, traduttologi e traduttori professionisti) ed è aperto a tutti coloro che con proposte e competenze specialistiche vogliano contribuire all'ampliamento ad altre lingue e altri settori specifici.

#### **Bibliografia**

Arcangeli, R. e F. Marchei (2000) "I motori di ricerca: istruzioni per l'uso", online: [http://www.biblit.it/motori\\_ricerca.pdf](http://www.biblit.it/motori_ricerca.pdf) (consultato il 28 maggio 2008).

Calishain, T. e R. Dornfest (2003) *Google hacks*, Sebastopol, CA: O'Reilly. Trad. it. di P. Concari e A. Donato (2003) *Google. Trucchi e segreti per hacker*, Milano: Hops, Tecniche nuove.

European Commission, Directorate-General for Translation (s.d.) "European Master's in Translation (EMT)", online: [http://ec.europa.eu/dgs/translation/external\\_relations/universities/master\\_curriculum\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/external_relations/universities/master_curriculum_en.pdf) (consultato il 28 maggio 2008).

Ente Nazionale Italiano di Unificazione (2006) *UNI EN 15038. Servizi di traduzione - Requisiti del servizio*, Milano: UNI.

Harvey Ciampi, T. (s.d.) "WWW Search Interfaces for Translators. The Internet - a powerful terminology research tool for translators", online: <http://www.tradulex.org/Hieronymus/Harvey.pdf> (consultato il 28 maggio 2008).

Maneri, G. e H. Riediger (2006) *Internet nel lavoro editoriale. Risorse, strumenti, strategie per redattori, traduttori e per chi lavora con il testo*, Milano: Editrice Bibliografica. Estratto online: <http://www.edigeo.it/Sitoteca/sitoteca.php?lingua=&sez=risorse> (28 maggio 2008).

Massey, G., H. Riediger e S. Lenz (2008) "Teaching instrumental competence in an E-learning environment: a Swiss perspective", in R. Dimitru e K.H. Freigang (a cura di) *Translation Technology in Translation Classes*, Iasi: Institutul European, 175-183.

PACTE (2003) "Building a Translation Competence Model", in F. Alves (a cura di) *Triangulating Translation. Perspectives in Process Oriented Research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 43-66.